

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Особенности передачи культурно маркированного компонента президентской риторики (на материале посланий президента России к Федеральному Собранию).

Полужктова Анна Игоревна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: anya_poluektova@mail.ru

В настоящее время внимание мировых СМИ приковано к выступлениям политических деятелей, в особенности глав таких стран, как Россия и США. Каждое произнесенное слово на пресс-конференции или в обращении может быть воспринято в обществе по-разному в зависимости от перевода с исходного языка. Именно поэтому становится актуальным изучение лингвокультурных особенностей официального перевода послания как элемента политического дискурса [2].

Цель данного исследования заключается в том, чтобы выявить особенности вербализации национально-культурных кодов в идиолекте, а именно в официальном обращении президента; а также проанализировать степень сохранения национально-культурного колорита в переводе его речи на английский язык.

Новизна работы заключается в том, что в фокус внимания ставится специфика отражения национально-культурных реалий в идиолекте президента в рамках своей и чужой культур.

Предметом исследования можно считать особенности использования эмоционально окрашенных выражений президентом на родном языке и их передача на английский язык.

Объектом изучения являются эмоционально окрашенные выражения, которые отражают как личностные особенности говорящего, так и его культурно-специфические черты.

Материалом для исследования были выбраны послания президента России к Федеральному Собранию 2000, 2007 и 2015 годов соответственно, так как именно они являются значимыми для общества в указанные периоды. Более того, в этом виде политического дискурса подробно рассматриваются социально-экономические, демографические и внешнеполитические проблемы страны, подводятся итоги деятельности правительства, а также определяются основные направления развития государства.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи:

1) проанализированы послания президента России к Федеральному Собранию 2000, 2007 и 2015 гг. на предмет использования эмоционально-экспрессивной лексики, метафор и коннотативных лексических единиц,

2) изучен официальный перевод посланий президента за указанные периоды с точки зрения использования эмоционально-экспрессивной лексики

3) изучены особенности функционирования эмоционально окрашенных выражений в исходном языке и их реализация в переводе на английский язык.

В исследовании использовались следующие методы и приемы: сравнительный анализ языковых единиц и метод сплошной выборки на базе текстовых фрагментов, содержащих эмоционально-экспрессивную лексику и метафоры.

В результате проделанной работы были получены следующие выводы.

Экспрессивность речи президента присутствует в формальном послании к Федеральному Собранию [1], однако, она выражается в разной степени и актуализируется в ситуации релевантности проблемы [4],[5],[6].

В начале президентского срока экспрессивность речи касалась экономической сферы, в особенности налогообложения и коррупции, а также распределения власти на местах [4]. В конце второго срока при подведении итогов работы степень насыщения речи президента культурно-маркированными языковыми единицами увеличивается при упоминании как внутренне-, так и внешнеполитической ситуации [5]. Пик использования эмоционально-экспрессивной лексики наблюдался в послании президента России к Федеральному Собранию в декабре 2015 года, который напрямую связан с обострением обстановки на международной арене [6],[3].

Высокая метафоричность речи отражает принадлежность президента к русской культуре, а актуализация эмоционально-окрашенных языковых средств говорит о его неравнодушном отношении к проблемам, затрагивающим дальнейшую судьбу страны. Обилие коннотативных лексических единиц в смысловом блоке послания, относящемся к внешней политике, подчеркивает личностные особенности президента, связанные с его профессиональной деятельностью.

В ходе исследования было установлено, что в официальном переводе посланий практически отсутствует передача эмоционально-экспрессивной лексики и эмоционально-окрашенных слов и словосочетаний. Метафоры, не имеющие эквивалента в английском языке, передаются посредством двойных кавычек, как и эмоционально окрашенные слова президента [7],[8],[9]. Стоит отметить, что при переводе на английский язык отсутствует передача коннотаций (подпитка - financial support), что может быть обусловлено формальностью стиля или другой прагматической задачей. В данном случае целью официального перевода послания президента становится передача основного смысла высказывания без привнесения в него культурно-специфических черт говорящего.

Источники и литература

- 1) Гаврилова М.В. Некоторые тенденции развития российской президентской риторики: Политические коммуникации в изменяющейся России //Сборник научных статей РАПН; под ред. Л.Н. Тимофеевой. Москва, 2013. С.33.
- 2) Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1990. С. 136
- 3) Cadier David and Light Margot/ Russia's Foreign Policy: ideas, domestic politics and external relations. Palgrave Macmillan, 2015
- 4) Послание Президента Федеральному Собранию Российской Федерации 8 июля 2000 года http://archive.kremlin.ru/appears/2000/07/08/0000_type63372type63374type82634_287
- 5) Послание Президента Федеральному Собранию Российской Федерации 26 апреля 2007 года http://archive.kremlin.ru/appears/2007/04/26/1156_type63372type63374type82634
- 6) Послание Президента Федеральному Собранию 3 декабря 2015 <http://kremlin.ru/events/president/news/50864>
- 7) President Putin's Annual Address to the Federal Assembly of the Russian Federation (July, 8 2000) http://archive.kremlin.ru/eng/speeches/2000/07/08/0000_type70029type82912_70658.shtml

- 8) President Putin's Annual Address to the Federal Assembly of the Russian Federation (April 26, 2007)
http://archive.kremlin.ru/eng/speeches/2007/04/26/1209_type70029type82912_125670.shtml
- 9) Presidential Address to the Federal Assembly December 3, 2015
<http://en.kremlin.ru/events/president/news/50864>